

June Jordan

Poesía Feminista: 6

Poema sobre la violencia policial

Dime una cosa

qué crees que pasaría si

cada vez que matan a un chico negro

matáramos a un policía

cada vez que matan a un hombre negro

matáramos a un policía

¿crees que a continuación descendería

la tasa de accidentes?

a veces la sensación me sorprende cariño

vuelve a mi boca y estoy callada

como piscinas olímpicas hechas de las nieves

montañasas que corren bajo el sol

a veces pensando en la 12^a Casa del Cosmos

o la forma en que tu oreja atrapa la punta

de mi lengua o los letreros que nunca he visto

como PELIGRO MUJERES TRABAJANDO

pierdo conciencia de la horrible salvaje súbita

y repetitiva afrenta como cuando me dicen
18 policías para contener a un solo hombre
18 lo estrangularon hasta la muerte en el altercado posterior
(no idolatres el estilo de los poderosos: *contener*
y *altercado* ¡oh!) y que el asesinato
que la muerte de Arthur Miller en una calle
de Brooklyn solo fue un “accidente justificable” de nuevo
(de nuevo)

La gente ha sufrido accidentes en todo el mundo
durante tanto tiempo que me parece que el único
seguro apropiado es una pistola
digo que la guerra no es para entenderla o repetirla
la guerra es para lucharla y ganarla

a veces la sensación me sorprende cariño
oculta/lo salvaje pero
no tan a menudo

dime una cosa
qué crees que pasaría si
cada vez que matan a un chico negro
matáramos a un policía
cada vez que matan a un hombre negro
matáramos a un policía

¿crees que a continuación descendería
la tasa de accidentes?

Poem about Police Violence

En: *Passion* (1980)

Traducción de Francisco Javier Mena Parras

Poema sobre mis derechos

Incluso esta noche necesito caminar y aclarar
mis ideas sobre este poema sobre por qué no puedo
salir sin cambiarme la ropa los zapatos
mi postura corporal mi identidad de género mi edad
mi estatus de mujer sola en la noche/
sola en las calles/sola no siendo el tema/
el tema es que no puedo hacer lo que quiero
hacer con mi propio cuerpo porque soy
del sexo equivocado de la edad equivocada de la piel equivocada y
supón que no fuera aquí? en la ciudad sino allá? en la playa/
o en las profundidades del bosque y yo quisiera ir
allí por mi cuenta a pensar en Dios/o a pensar
en los niños o a pensar en el mundo/todo ello

revelado por las estrellas y el silencio:
no podri? a ir y no podri? a pensar y no podri? a
quedarme allí?
sola
como necesito estar
sola porque no puedo hacer lo que quiero con mi propio
cuerpo y
quie? n demonios montó las cosas
de este modo
y en Francia dicen que si el tipo penetra
pero no eyacula entonces no me violó?
y si despue?s de acuchillarlo si despue?s de los gritos si
despue?s de rogar al cabrón y si incluso despue?s de darle
un martillazo en la cabeza si incluso despue?s de eso si e? l
y sus colegas me follan después de eso si él y sus
colegas me follan entonces yo consentí y no hubo
violacio? n porque finalmente entiendes finalmente
me jodieron porque estaba equivocada estaba
de nuevo equivocada al estar siendo yo donde estaba/equivocada
al ser quien soy
que es exactamente como Suda? frica
penetrando en Namibia penetrando en
Angola y acaso eso quiere decir quiero decir co? mo sabes si
Pretoria eyacula qué aspecto tendrá la evidencia la
prueba de la monstruosa opresora eyaculacio? n sobre Negrolandia

y si

después de Namibia y si después de Angola y si después de Zimbabue

y si después de que todos mis paisanos y paisanas resistan incluso a

la autoinmolación de las aldeas y si después de eso

no obstante perdemos que van a decir los muchachotes acaso

reclamara n mi consentimiento:

Me Sigues: Somos el pueblo equivocado de

la piel equivocada en el continente equivocado y sobre que?

demonios esta n todos siendo razonables

y según el *Times* de esta semana

all  por 1966 la CIA decidió que teni an este problema

y el problema era un hombre llamado Nkrumah asi  que

lo mataron y antes de eso fue Patrice Lumumba

y antes de eso fue mi padre en el campus

de mi universidad de la Ivy League y mi padre temeroso

de entrar en la cafeteri a porque decía que

estaba equivocado la edad equivocada la piel equivocada la identidad

de ge nero equivocada y estaba pagando mi matrícula y

antes de eso

fue mi padre diciendo que yo estaba equivocada al decir que

debería haber sido nin o porque e l queri a uno/un

nin o y que debería haber sido más clara de piel y

que debería haber tenido el pelo ma s liso y que

no deberi a prestar tanta atención a los chicos sino que en cambio deberi a

simplemente ser uno/un chico y antes de eso

fue mi madre abogando por una cirugía estética para
mi nariz y aparato para mis dientes y diciéndome
que soltara los libros los soltara en otras
palabras

estoy muy familiarizada con los problemas de la CIA
y los problemas de Sudafrica y los problemas
de Exxon Corporation y los problemas de la América
blanca en general y los problemas de los profesores
y de los predicadores y del FBI y de los trabajadores
sociales y de mi madre y padre en particular/estoy muy
familiarizada con los problemas porque los problemas
resultan ser

yo

yo soy la historia de la violación

yo soy la historia del rechazo a quien soy

yo soy la historia de la aterradora encarcelación de
mí misma

yo soy la historia del ataque la agresión e ilimitados
ejercicios contra cualquier cosa que quiera hacer con mi mente
y mi cuerpo y mi alma y

ya se trate de caminar por la calle de noche

o ya se trate del amor que siento o

ya se trate de la santidad de mi vagina o

la santidad de mis fronteras nacionales

o la santidad de mis límites o la santidad

de todos y cada uno de los deseos
que se? de mi personal e idiosincrasico
e indiscutiblemente solo y singular corazon
he sido violada
por-
que me he equivocado el sexo equivocado la edad equivocada
la piel equivocada la nariz equivocada el pelo equivocado la
necesidad equivocada el sueno equivocado el yo
geográfico equivocado cortado por el patrón equivocado
yo he sido el significado de violacion
yo he sido el problema que todos buscan
eliminar mediante la penetracion
forzada con o sin la evidencia de ceno y/
pero que no quede lugar a dudas este poema
no es consentimiento yo no consiento
a mi madre a mi padre a los profesores al
FBI a Sudafrica a Bedford-Stuy
a Park Avenue a American Airlines a los haraganes
empalmados en las esquinas a los asquerosos furtivos
en coches
no estoy equivocada: Equivocada no es mi nombre
Mi nombre es el mio el mio el mio
y no puedo decirte quien demonios montó las cosas de este modo
pero puedo decirte que de ahora en adelante mi resistencia
mi simple y diaria y nocturna autodeterminacion

puede muy bien costarte la vida.

Poem about My Rights

En: *Passion* (1980)

Traducción de Rosana Alija

?